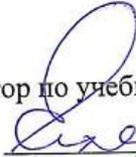


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической работе

 Е.С. Сахарчук

«27» сентября 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

**Специализация**  
**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 9

Москва 2022

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

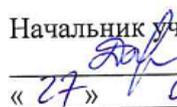
ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» к.ф.н. доцент кафедры восточных языков  
место работы, занимаемая должность

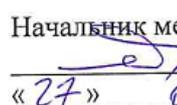
 Фурат К.М. 5.04 2022 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

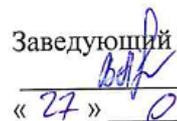
Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков  
(протокол № 8 от «7» 04 2022 г.)

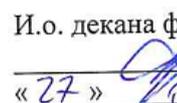
на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ  
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления  
 И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела  
 Д.Е. Гапеев  
«27» 04 2022 г.

Заведующий библиотекой  
 В.А. Ахтырская  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета  
 А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ
2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

# 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

## 1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Цель дисциплины «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» ознакомить студентов с основными моделями и трудностями художественного перевода на основе сопоставления текстов изучаемых языков и русского.

Задачи:

- развить навык определения общей стратегии перевода и преодоления конкретных переводческих трудностей;
- развить умение распознавать основные функционально-стилистические и жанровые разновидности художественного перевода;
- сформировать представление о культурологической интерпретации художественного текста;
- развить навык использования моделей перевода художественного текста

## 1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы направления подготовки

Она связана с такими учебными дисциплинами как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Перевод газетно-публицистического текста(второй иностранный язык)», «Практика устного перевода(второй иностранный язык)». Подобные взаимосвязи обеспечивают целостность изучение предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данными.

## 1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Универсальные (УК), общепрофессиональные (ОПК), профессиональные (ПК) – в соответствии с ФГОС 3++.

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	способностью проводить лингвистический/ предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его	ПК-1.1 Знает принципы и методы лингвистического/ предпереводческий анализ текста/дискурса/аудиовизуального материала имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. ПК-1.2 Умеет проводить предпереводческий анализ текста/дискурса/аудиовизуального материала на основе системных знаний

	адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	современного этапа и истории развития изучаемых языков ПК-1.3 Владеет навыками лингвистического предпереводческого анализа текста/дискурса/аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-8	способен осуществлять саморедактирование текста перевода/аудиоописания, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	ПК-8.1 Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода/ аудиоописания, стандартные методики использования необходимых ресурсов для редактирования перевода в рамках определённой предметной области; ПК-8.2 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода/ аудиоописания, найти необходимые инструменты в компьютерных сетях для обработки текста итогового перевода; ПК-8.3 Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода/ аудиоописания, различными способами обработки информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками редактирования перевода при использовании различных вспомогательных средств.
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	ПК-9.1 Знает понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций ПК-9.2 Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода ПК-9.3 Владеет навыками применения переводческих

		трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
--	--	--

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1. Объем учебной дисциплины.

Объем дисциплины «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» составляет 2 зачетные единицы/ 72 часов:

Вид учебной работы	Всего, часов	Очная форма
		Курс 5
	<b>Очная форма</b>	9 семестр
<b>Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:</b>		
<b>Лекции (Л)</b>	10	10
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
<b>Практические занятия (ПЗ) (в том числе зачет)</b>	24	24
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)		8
<b>Лабораторные работы (ЛР)</b>		
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)		
<b>Самостоятельная работа обучающихся (СР)</b>	38	38
В том числе, практическая подготовка (СРПП)		10
<b>Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:</b>		
Контрольная работа		
Курсовая работа		
Экзамен		
<b>Итого:</b> Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	72, 2 з.е.	72, 2 з.е.

## 2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Грамматические и стилистические особенности художественного текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	ПК-1 ПК-8 ПК-9
2	Принципы перевода художественной прозы и предпереводческий анализ исходного текста.	Методы и подходы к построению художественного текста. Последовательность осуществления процесса перевода.	ПК-1 ПК-8 ПК-9
3	Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.	Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов.	ПК-1 ПК-8 ПК-9
4	Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.	Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу. Необходимость формирования переводчиком собственной последовательной концепции текста. Анализ переводов одного и того же произведения, выполненных различными переводчиками, с точки зрения различных переводческих интерпретаций авторской концепции.	ПК-1 ПК-8 ПК-9
5	Перевод отрывка из романа Орхана Памука «Имя мне красный» на материале турецкого языка.	Зрительно-письменный перевод и анализ отрывка из первой главы романа.	ПК-1 ПК-8 ПК-9
6	Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного	Зрительно-устный последовательный, зрительно-письменный перевод и анализ отрывков из трех рассказов (Herkesin bir	ПК-1 ПК-8 ПК-9

	Турецким Лингвистическим Обществом.	işi var, Okula başlıyorum, Oğlumuz)	
7	Перевод отрывков из турецких народных повестей.	Зрительно-устный последовательный, зрительно-письменный перевод и анализ отрывков из народных сказок, притч о Насреддине Ходже.	ПК-1 ПК-8 ПК-9
8	Перевод метафор на материале романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле»	Зрительно-устный перевод и анализ отрывков из романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле».	ПК-1 ПК-8 ПК-9
9	Особенности перевода религиозных текстов на материале турецкого и русского языков (отрывки из Корана, Библии, книг духовных лиц).	Анализ отрывков из Корана, Библии, зрительно-письменный перевод отрывков из книги митрополита Кирилла.	ПК-1 ПК-8 ПК-9

### 2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

#### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР		
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Грамматические и стилистические особенности художественного текста.	4		4	8
2	Принципы перевода художественной прозы и предпереводческий анализ исходного текста.	2		4	6

3	Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.	4	2	4	10
4	Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.		4	4	8
5	Перевод отрывка из романа Орхана Памука «Имя мне красный» на материале турецкого языка.		4	4	8
6	Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного Турецким Лингвистическим Обществом.		4	4	8
7	Перевод отрывков из турецких народных повестей.		4	2	6
8	Перевод метафор на материале романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле».		4	6	10
9	Особенности перевода религиозных текстов на материале турецкого и русского.		2	6	8
<i>Итого:</i>		10	24	38	72
<i>Всего:</i>		10	24	38	72

#### 2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

##### Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Раздел 1 Грамматические и стилистические особенности	Изучение теоретического материала по теме	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Устный опрос

	художественного текста.	раздела			
2.	Раздел 2 Принципы перевода художественной прозы и предпереводческий анализ исходного текста.	Отработка техники перевода научно-технических текстов	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
3.	Раздел 3 Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей	Отработка техники перевода научных текстов	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
4.	Раздел 4 Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.	Отработка техники перевода научных текстов	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
5.	Раздел 5 Перевод отрывка из романа Орхана Памука «Имя мне красный» на материале турецкого языка	Работа над отдельными темами, вынесенными на самостоятельное изучение в соответствии с тематическими планами изучения учебных дисциплин	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
6.	Раздел 6 Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного Турецким Лингвистическим Обществом	Решение задач, выполнение расчетов, выполнение домашнего задания, входящего в контрольные мероприятия	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
7.	Раздел 7 Перевод отрывков из турецких народных повестей.	Написание рефератов, тематических докладов, эссе, отчетов, подготовка презентаций	2	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
8.	Раздел 8 Перевод метафор на материале романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле».	Переводы профессионально-ориентированных текстов	6	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
9.	Раздел 9 Особенности перевода религиозных текстов на материале турецкого и русского.	Переводы профессионально-ориентированных текстов	6	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок

### 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с инвалидностью необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с инвалидностью совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и

установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Семестр	Вид занятия (Л, ПР)	Используемые образовательные технологии	Количество часов
IX	Л	Активные методы обучения.	4
	ПР	Комбинированные и интенсивные методы обучения. Технология обучения в сотрудничестве.	6
<b>Итого:</b>			<b>10 ч.</b>

#### **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

При реализации программы дисциплины «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)» используются следующие технологии: обучение в сотрудничестве, проектная технология (конкурс на лучший перевод), дифференцированный подход, дискуссия.

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1	ПЗ	Обучение в сотрудничестве	8
1	СР	Обучение в сотрудничестве	4
<b>Итого:</b>			<b>12</b>

#### **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

##### **6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения**

Входное тестирование – не предусмотрено  
Текущий контроль – перевод текста

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Son beş yıldır Ankara'ya gitmeleri bile yasaklanmıştı. Sadece telefon görüşmeleriyle hasret gideriliyor, sabrı her geçen gün biraz daha zorluyordu Mehlike'yi...Zor durumdaydı. Eşini bırakıp gitse, kesin bir kopuşun belincindeydi. Yuvanın bozulmaması için bağrına taş basmış (безропотно, покорно) bekliyordu. Babası, Tarık'ın gururuydu. Gazetelerde dergilerde ve ekranlarda, onunla ilgili haberlere rastladıkça, gururlanıyor, hadiseleri hiç analiz etme ihtiyacını hissetmeden, tıpkı filmlerdeki kahramanların peşine düşen seyircilerde olduğu gibi takılıyordu babasının peşine. O artık Binali'ydi, büyüktü, ünlüydü ve cesurdu... Yağız delikanlısıydı İstanbul'un.

Промежуточная аттестация – зачет

## 6.2. Вопросы к зачету

### Теоретическая часть:

- Методы перевода художественного текста.
- Жанровая классификация художественных текстов.
- Стилистические и грамматические особенности художественного текста.
- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

### Практическая часть:

Зрительно-письменный перевод отрывков из произведений художественной прозы.

1. Son beş yıldır Ankara'ya gitmeleri bile yasaklanmıştı. Sadece telefon görüşmeleriyle hasret gideriliyor, sabrı her geçen gün biraz daha zorluyordu Mehlike'yi... Zor durumdaydı. Eşini bırakıp gitse, kesin bir kopuşun belincindeydi. Yuvanın bozulmaması için bağrına taş basmış (безропотно, покорно) bekliyordu.

Babası, Tarık'ın gururuydu. Gazetelerde dergilerde ve ekranlarda, onunla ilgili haberlere rastladıkça, gururlanıyor, hadiseleri hiç analiz etme ihtiyacını hissetmeden, tıpkı filmlerdeki kahramanların peşine düşen seyircilerde olduğu gibi takılıyordu babasının peşine. O artık Binali'ydi, büyüktü, ünlüydü ve cesurdu... Yağız delikanlısıydı İstanbul'un.

2. Babasını örnek almıştı kendisine. Okulda taşkınlıklar (*возбужденность, буйность, неистовство*) yapıyordu bu yüzden. Arkadaşları bütün derinlikleriyle tanımışlardı artık onu. O Binali'nin oğluydu. Öğretmenleri, hatta okulun müdürü bile tanımıştı onu ve üzerine gidemiyorlardı... Yıllardır dünyaya meydan okumaya alışan bir yüreğin sahibiyle büyütülmüştü Tarık...

O da artık okulunda ve mahallersinde bir kabadayıydı (*хулиган, сорвиголова*). Tarzının değişmesi de oldukça zordu artık... Az bir zaman kalmıştı lisenin bitimine. Dünyaya meydan okuyan bir yüreğin sahibiydi o da.

3. Herkesin dikkatini çekmez bu olay. Çekse bile, seyreder geçerlerdi tabii... Dedem biliyordu onların kurallarını... Sen de tam adamına sordun çocuk... Bu 'Namus' mevhumuyla (*понятие, понимание*) ilgiliydi işte... Ben dedemin bana söylediklerinden sonra, bunu kitaplarda bulup incelemiştim. Yanlışım varsa senin de aklının bir kenarında dursun, leyleklerin bu ilginç hikayesi... İncelemelisin bir fırsatını bulup... Sadece insanlara mahsus değildir suçluyu

yargılamak. Bütün canlılarda vardır bu. Yaratıcı, onların beyinlerine nasıl yaşamaları gerektiğini yazmıştır. Tıpkı bir kaset gibi gerekli bilgileri vardır beyinlerinde...

4. Mehlike, anne ve babasının ısrarlarıyla bir iki lokmayı güçlükle alıyordu. Dede ve anneanne kızlarının ve torunlarının hatırı için damatlarıyla aynı çatının altında kalışın zorluklarını yaşıyorlardı.

Tarık sessiz sedasız sofraya oturuyor, iştahsız lokmaların peşinden masayı terk ediyordu. Yine aile masanın etrafında toplanmıştı. Herkeste bozulmayan bir sessizlik vardı.

... Tarık'ın kirpiklerinden sessiz sessiz süzülen yaşlar boynuna doğru inmeye başlamıştı. Herkes derin bir suskunluk içinde Binali'nin ne söylemek istediğini merak ederken, baba oğul duygusal bir çekişmenin içine girmişlerdi. Tarık keskin bir bakış uzatıyordu babasının gözlerine. Kahır ve eğiş doluydu ifadesi.

5. Çocukların arabadan inip bahçeye girişlerini seyretmişti ve onları getiren aracın dönüp gidişini...

Koşarak açmıştı kapıyı çocuklarına. Yüzlerine dikkatle bakıyor, neşelerini okuyordu gözlerinden... Tayfun dudaklarından hiç eksik etmediği gülücükleri dağıtıyordu annesine bakarken...

Antreye (передняя, прихожая) geçmişlerdi. Çantalarını bırakıp ayakkabılarını çıkarmışlardı. Tayfun annesinin açılan kollarına karşılık veriyordu:

• Önce öpücükler peşin anne...

Tayfun bozuk bir moralle seyredirdi onları... İki kardeş çok farklıydı. Tayfun sevecen, şen ve güler yüzlü; Tarık ise soğukkanlı ve erkeksi ciddiyetle davranışlarını ayarlayan bir delikanlıydı.

6. Usulca penceresinin camını açmıştı. Tekrar güneşi, sonra bir o kadar dikkatini çeken bahçeyi seyre dalmıştı. Gül ağaçlarının hemen karşısına düşen, incir ağacının dallarında şakıyan kuşların içli sesleri çekmişti dikkatini. Hem dışarı seyrediyor, hem çocuklarının dönüşlerini bekliyordu. Bu onun her akşamki vazgeçilmez merasimiydi...

Gözlerini kısarak uzakları gözetliyordu. Sessizliği bozan egzozun gürültüsü çekmişti dikkatini. Çocuklarını getiren araç değildi. Biraz daha dikkat kesilmişti. Bahçe kapısında duran arabadan inen eşiydi...

7. Işık ailesi Ankara'ya dönmüştü. Evlerinde yaşlı bir hava hakimdi. Dede ve anneanne, kızlarıyla torunlarını yalnız bırakmamışlardı.

Anne, sakinleştirici iğnelerle yaşıyordu. Tarık, ıstırabını yüreğine gömerek direnmeye çalışıyordu. İçine ağlıyordu o.

Bu vahim hadse için babasını suçluyordu. Üç gecedir kardeşiyle birlikte kaldıkları odaya hiç girmemişti.

Dedesi ve anneanesiyle birlikte alt kattak odalarda kalıyordu.

Binali sabah kahvaltısında perişan annenin işlerini devralan işçi kadının hazırladığı sofradaydı.

### **6.3. Вопросы к экзамену – не предусмотрено**

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **7.1. Основная литература**

1. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - [http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8\\_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjren%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf](http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjren%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf). - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
2. Практический курс литературного перевода с турецкого языка [Текст] : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. 2-е. - М. : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с.
3. Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (А1+А2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.
4. Практический курс литературного перевода с турецкого языка : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. стереотип. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 240 с. - ISBN 978-5-9710-4663-9 : 418.00. - Текст (визуальный) : непосредственный

## 7.2. Дополнительная литература

1. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода: монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М.: ЛКИ, 2013. - 238с. + библиографический список. - ISBN 978-5-382-01448-7: 493.00.
2. Бурак, Александр Львович. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца: учеб. пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с. + библиографический список, прилож. - (Библиотека лингвиста). - ISBN 978-5-93439-425-8: 270.00.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097>
4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
5. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. - 207с.: ил., табл. + библиографический список. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17.

## 7.3. Электронные ресурсы

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>

3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»:  
<http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»:  
[http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com\\_publications](http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications)
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	<p>11 компьютеров</p> <p>Системный блок:            Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz            4096 МБ ОЗУ            HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов            Акустическая система Sven            Интерактивная доска Smart Board            Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ            2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»            3. Электронная библиотека МГГЭУ            4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок:            Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz            4096 МБ ОЗУ            HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов            Акустическая система Sven            Интерактивная доска Smart Board            Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ            2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»            3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>

